

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA
MEMORIA FINAL

Signa Conmigo

Coordinación: M^a DEL MAR DAZA RODRIGUEZ.
IES Alhadra, Almería (Almería)

Referencia del proyecto: PIN-111/05

Proyecto subvencionado por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía.
(Orden de 08-06-05; Resolución de 13-12-05)

MEMORIA FINAL

1. Título:

“ Signa conmigo “

2. Autores:

María del Mar Daza Rodríguez
Alicia Sánchez Sánchez
Francisco Martínez Sánchez.

3. Resumen:

Incorporación al currículo de determinados módulos del Ciclo Formativo de Grado Superior de Interpretación en Lengua de Signos, dos auxiliares de conversación nativos de esta lengua visogestual, con el objetivo de mejorar la calidad de la formación del alumnado de dicho ciclo, proporcionándole una mayor competencia comunicativa en la lengua objeto de estudio, así como adentrar a los alumnos en su comunidad y cultura a través del tejido asociativo.

4. Palabras clave:

Segunda lengua
Interpretación
Auxiliar de conversación
Lengua objeto
Lengua de signos

5. Naturaleza, justificación y fundamento de los cambios introducidos en la práctica docente o en el funcionamiento del centro.

La puesta en marcha del Ciclo Formativo en Interpretación de la Lengua de Signos Española, ha supuesto un importante avance para el colectivo de personas sordas en nuestra comunidad, así como un yacimiento de empleo muy importante en la actualidad para aquellos alumnos y alumnas que cursan esta formación reglada.

Una de las herramientas con las que nuestro alumnado se enfrenta en su trabajo es junto a la lengua hablada castellana, la lengua de signos Española. En su periodo formativo, necesita pues desarrollar una alta competencia comunicativa en esta lengua y lo que hemos podido comprobar es que con la incorporación de un auxiliar nativo de conversación, que constituye un modelo lingüístico y cultural fundamental, ha mejorado cualitativamente la formación de nuestro alumnado.

En la actualidad, el profesorado que imparte este ciclo es especialista en esta lengua, pero al igual que ocurre con otras lenguas extranjeras habladas, como es el caso por ejemplo del inglés o el francés, la presencia de una auxiliar de conversación en el aula contribuye a mostrar la cultura, la idiosincrasia y el acento de la lengua objeto de estudio. Si pretendemos que la Lengua de Signos Española se equipare a otras lenguas, se deben proporcionar las mismas herramientas que desde las propias Consejerías de Educación, se están dotando al aprendizaje de estos sistemas, y más teniendo en cuenta que la competencia en la misma, constituye un aspecto muy básico para la obtención del título y su posterior inserción laboral.

6. Interés, oportunidad, relevancia y grado de incidencia que la innovación propuesta tiene para el centro o centros implicados y de sus posibilidades de extrapolación o adaptación a otros centros o ámbitos del sistema educativo andaluz.

El pasado 16 de Septiembre, el Consejo de Ministros remitió al Parlamento un anteproyecto de Ley donde se reconoce el derecho al aprendizaje así como al uso y conocimiento de esta lengua en todos los ámbitos. La incorporación de intérpretes en organismos públicos y privados, se va a convertir en una realidad inmediata. El formar a estos profesionales es un compromiso que desde el Ministerio de Educación y Cultura se está llevando a cabo desde que se puso en marcha este ciclo

formativo; consideramos pues, que es de vital importancia ir incorporando elementos que aumenten la calidad en el proceso de enseñanza y aprendizaje, y sin lugar a dudas, creemos que realizar acciones de este tipo suponen una aportación básica y fundamental para ello.

Esta experiencia se puede extrapolar a otros Ciclos Formativos de la familia profesional de Servicios a la Comunidad, y por tanto, se podrían adaptar las funciones de la figura del Auxiliar de conversación y que interviniera en los Ciclos de Integración Social y Atención sociosanitaria, pues una parte importante del vitae de dos módulos de estos ciclos, pretenden enseñar este sistema lingüístico. (Pautas básicas de comunicación y Comunicación Alternativa).

Eso por lo que respecta a la formación profesional, pero si nos dirigimos a otros niveles educativos, podríamos extrapolar la experiencia a centros bilingües (Lengua de Signos Española – Lengua Castellana), así como a centros donde incorporan la Lengua de Signos Española como asignatura optativa para el alumnado de secundaria tal y como contempla la LOE.

7. Objetivos propuestos.

- a. Conseguir que los alumnos expresen en Lengua de signos, cualquier mensaje con corrección, coherencia y creatividad, utilizando distintos registros y sirviéndose de recursos los expresivos del auxiliar de conversación nativo de la LSE.
- b. Lograr una mayor competencia comunicativa en Lengua de Signos Española debido al contacto directo con un nativo de la lengua.
- c. Mostrar a través de este profesional la idiosincrasia de la comunidad sorda.
- d. Desarrollar en el alumnado gran capacidad para comprender todo tipo de mensajes emitidos en Lengua de signos., sean cuales sean las variantes articulatorias, los localismos o regionalismos, el estilo y la intención del emisor.
- e. Mostrar a los alumnos la importancia de emplear correctamente la Lengua de signos durante la práctica de diálogos con el auxiliar.

- f. Comprobar que los alumnos utilizan correctamente la terminología específica de los distintos ámbitos en los que pueden ejercer su profesión, así como su perfil profesional se ajusta a los distintos ámbitos de intervención.
- g. Corroborar que los alumnos pueden resolver problemas terminológicos de la Lengua de signos con autonomía y creatividad.
- h. Desarrollar en los alumnos las habilidades de expresión corporal y facial y de utilización del espacio, necesarias para una correcta producción en Lengua de Signos Española, gracias al contacto directo con el auxiliar.

8.. Acciones desarrolladas, fases en las que se organizan, secuencia y distribución.

Previo a la incorporación del auxiliar en el aula, se realizó un viaje a la Fundación CNSE (Madrid), entidad de gran relevancia dentro de la comunidad sorda pionera en la formación de Intérpretes de LSE a nivel nacional. El motivo de la visita fue constatar la adecuación del perfil de nuestros auxiliares como figuras fundamentales dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje de los futuros Intérpretes de LSE. Allí pudimos constatar la inexistencia de este proyecto en otros centros educativos de formación de Intérpretes de LSE. A partir de entonces podemos afirmar que nuestro proyecto es el primero a nivel nacional, y a través de este encuentro hicimos ver a nuestros colegas la importancia de la figura del Auxiliar de Conversación durante todo el proceso de formación del ILSE.

Los auxiliares nativos de Lengua de signos, han intervenido al final del segundo trimestre y durante el tercer trimestre del curso. Sus acciones se han centrado en conversar en esta lengua con el alumnado de esta formación, asimismo han mostrado aspectos culturales, sociológicos de su comunidad, han mostrado el “acento nativo” de la lengua y por supuesto, siempre orientados en cada una de las actividades que llevaban a cabo, por el profesor tutor del módulo correspondiente.

Han sido doce horas semanales distribuidas de la siguiente forma:

En el segundo trimestre, intervinieron tanto en primero como en segundo curso. En este último curso, fue durante un periodo breve (tan sólo dos semanas); esto fue debido a que la resolución no vino aprobada hasta finales del mes de febrero, por lo que no pudimos comenzar antes la experiencia.

Los módulos de primer curso en los que intervinieron fueron los siguientes:

- Expresión corporal aplicada a la lengua de signos: dos horas semanales.
- Lengua de signos Española: 2 horas semanales.
- Aplicación de las técnicas de interpretación: 2 horas semanales.

Los módulos de segundo curso en los que intervinieron fueron los siguientes:

- Ámbitos profesionales de interpretación: 2 horas semanales.
- Lingüística aplicada de la LSE: 2 horas semanales.
- Interpretación del sistema de signos Internacional: 2 horas semanales.

Al finalizar este trimestre y al tener que marcharse los alumnos de segundo curso a la FCT, hubo un reajuste de sus horarios y pudieron intervenir durante todo el periodo con los alumnos y alumnas de primer curso. De esta forma su intervención fue la siguiente:

Lengua de signos española: 6 horas

Aplicación de las técnicas de interpretación: 6 horas

Expresión corporal aplicada a la lengua de signos española: 3 horas.

En total fueron 60 horas las que cada auxiliar ha intervenido con el alumnado del ciclo a lo largo de toda la experiencia.

9. Metodología de trabajo adoptada y funcionamiento del equipo docente.

El auxiliar de conversación nativo de LSE a todos y cada uno de los módulos anteriormente mencionados, donde los tres profesores son tutores, por lo que la tarea de asesoramiento en el aula y fuera de la misma, va a ser continua por cada uno de los profesores, así como la evaluación continua.

El auxiliar de conversación durante sus horas de intervención trabajará con los alumnos y alumnas de forma conjunta, con el profesor tutor realizando entrevistas individuales, trabajos en grupo, diálogos, etc.

Al mismo tiempo, el profesorado llevará un cabo un minucioso estudio basado en una serie de criterios de evaluación encaminados a conseguir un objetivo general: Elevar la competencia comunicativa en LSE por parte del alumnado matriculado, así como conseguir una mayor integración con el movimiento asociativo de personas sordas.

10. Resultados concretos obtenidos con el desarrollo del proyecto y discusión de los mismos

- Una mayor implicación del alumnado en su propio proceso de aprendizaje.
- Una interacción muy superior a la de otros años con el movimiento asociativo de personas sordas, yacimiento de empleo para nuestros alumnos.
- Un avance cualitativo significativo en cuanto a la competencia comunicativa en esta lengua objeto.
- El haberse sumergido en un baño lingüístico continuo en la propia comunidad de usuarios siempre guiados por los auxiliares de conversación.
- Acercarse a la realidad social del colectivo para los que van a prestar sus servicios profesionales.
- Contribuir a una mayor normalización de la lengua de signos en el centro educativo.
- Un aumento de la motivación por parte de los alumnos y alumnas, al establecer un contacto tan estrecho con usuarios que van a requerir de sus servicios.
- Un conocimiento más exhaustivo respecto a lo que significa ser una persona sorda, su idiosincrasia, reivindicaciones.
- Entender más la figura del intérprete de lengua de signos partiendo de realidades más cercanas.

11. Valoración del desarrollo del proyecto, del grado de consecución y de su incidencia real en el centro. Aspectos positivos y dificultades encontradas.

La valoración global del desarrollo del proyecto, tanto por parte del profesorado como del alumnado que ha intervenido de forma directa en el desarrollo del mismo, ha sido enormemente satisfactoria. Durante el

transcurso del mismo, se ha producido una alta motivación y el proceso de enseñanza y aprendizaje se ha visto ampliamente reforzado.

Los objetivos planteados se han conseguido, incluso se han ampliado:

- Los alumnos han conseguido un mejor uso de los elementos clasificatorios.
- Lograr que los alumnos y alumnas comprendan y expresan cualquier mensaje lingüístico en el Sistema de Signos Internacional.
- Dominar las técnicas de interpretación del Sistema de Signos Internacional.

La incidencia en el centro ha sido al mismo tiempo muy satisfactoria, ha sido la primera vez que un centro educativo de nuestro país se ha introducido esta figura y la repercusión estatal que ha tenido está siendo importante. En el mes de abril nos hicieron un reportaje en la revista “faro del silencio”, publicación de la Confederación Estatal de Personas Sordas. Asimismo, canal sur , vino a grabarnos, pero aún no lo han emitido por la televisión autonómica, y aún no disponemos del montaje que llevaron a cabo.

Las dificultades encontradas han sido varias:

- Los auxiliares de conversación se incorporaron muy tarde, al final del segundo trimestre, pues la resolución del proyecto nos llegó por esas fechas y la incidencia que ha tenido sobre los alumnos y alumnas de segundo curso ha sido escasa.
- Al ser una experiencia tan pionera, aunque sus funciones, todos y cada unos de los tutores de los módulos, las teníamos delimitadas y en consenso discutidas, ha sido la realidad y la práctica docente las que en numerosas ocasiones, nos han ido mostrando la función de esta figura en el aula y su cometido en la misma.
- Se ha confundido a esta figura con el profesor de lenguas extranjeras, cuando su función es complementaria a este, pero en ningún momento, sustituta.

A la finalización del proyecto hemos pasado 2 cuestionarios de evaluación tanto a alumnos que han participado directamente en el mismo, como a miembros del equipo docente del IES Alhadra, obteniendo unos resultados muy positivos (Anexo 1)

12. Conclusiones y perspectivas de consolidación futuras de las mejoras introducidas.

Para el equipo docente que ha intervenido directamente en esta experiencia considera que la presencia del auxiliar de conversación es fundamental en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua de signos en los alumnos y alumnas que reciben esta formación.

La percepción de la realidad que tienen las personas cuya primera lengua es la LSE es completamente diferente y por lo tanto, enriquecedora para nuestros alumnos. Dista mucha esta percepción con la que pueda tener un profesor no nativo en la misma. Para las personas sordas, la categorización que llevan a cabo se fundamenta en su experiencia visual y no en aspectos auditivos como la inmensa mayoría de la población está habituada a captar cualquier información lingüística. Esto nos parece un aspecto fundamental a tener en cuenta: la percepción que los auxiliares de una lengua tienen de su propia historia, comunidad, incluso de la realidad extralingüística difiere enormemente a la que podemos tener el profesorado de este ciclo y es obvio que enriquece mucho al alumnado. Por otra parte, han actuado como “anfitriones “ del movimiento asociativo de personas sordas, nos han abierto las puertas de su casa, nos han adentrado en su comunidad, nos han hecho sentir partícipe de ella, no obviemos que nuestros alumnos no sólo han de conocer las dos lenguas en profundidad(lengua castellana y lengua de signos española) , sino que también han de empaparse de una cultura, de sus costumbres, sus tradiciones, no podemos obviar que en el proceso de interpretación no sólo se tienen en cuenta elementos propios del sistema, sino que también entran a formar parte del mismo, elementos de índole cultural.

Desde nuestra experiencia, consideramos que los auxiliares de conversación se tendrían que introducir en los ciclos de interpretación de lengua de signos, es fundamental su intervención directa con los alumnos y alumnas, la lengua de signos debe recibir el mismo tratamiento que cualquier otra lengua, debemos apostar por su plena normalización en el sistema educativo, la ley que actualmente está en proceso parlamentario no puede quedar en papel mojado y debemos ser una referencia mundial con experiencias de este tipo.

13. Anexo 1

CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN PIN

SIGNA CONMIGO

Cuestiones dirigidas a los alumnos:

Este cuestionario se ha pasado a 25 alumnos de los cursos de 1º y 2º del CF de Interpretación a la LSE del IES ALHADRA de Almería con los siguientes resultados:

	1 mala	2 regular	3 normal	4 bien	5 muy bien
1. En tu opinión, valora la aportaciones del auxiliar de conversación a tu currículo.....	0	0	2	12	11
2. La duración en el tiempo de este proyecto ha sido.....	10	12	3	0	0
3. El nivel de implicación de los profesores en el aula ha sido	0	0	2	12	11
4. Valora tu participación en clase a lo largo del proyecto.....	0	2	5	10	8
5. En general, valora la intervención de los auxiliares de conversación ..	0	0	0	12	13

CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN PIN

SIGNA CONMIGO

Cuestiones dirigidas al profesorado del centro:

Este cuestionario se ha pasado a 25 profesores del IES ALHADRA de Almería con los siguientes resultados:

	1 mala	2 regular	3 normal	4 bien	5 muy bien
1. Valora tus conocimientos previos al proyecto sobre el intérprete de LS.....	20	3	2	0	0
2. La difusión del proyecto en el centro ha sido.....	0	0	7	10	8
3. Nivel de interacción con los auxiliares signantes nativos	3	5	7	3	7
4. Valora tu predisposición a la hora de tener un ILSE en el aula.....	0	2	5	7	11
5. En general, valora la experiencia de los auxiliares en el centro.....	0	0	2	8	15

**MEMORIA
FINAL DEL PIN
"SIGNA
CONMIGO"**

M^a DEL MAR DAZA RODRÍGUEZ
ALICIA SÁNCHEZ SÁNCHEZ
FRANCISCO MARTÍNEZ SÁNCHEZ